

ОБ ЭТИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

М.Г. Ситникова

Анализ группы прилагательных со значением этической оценки в русском и белорусском языках позволяет выделить общие черты данной группы слов и является доказательством универсальности этической оценки как языковой категории и уникальности близкородственных языков. Как в русском, так и в белорусском языке, характерными особенностями группы прилагательных со значением этической оценки является ее многочисленность (в “Тлумачальным слоўніку беларускай мовы” зафиксировано около 900 слов, в “Словаре русского языка” под ред. А.П.Евгеньевой - 900 единиц) и разнообразие оснований оценки, объясняющееся гаммой моральных качеств, что и позволяет расширить количество оценочных прилагательных, связанных с нормами этики, подразделив прилагательные на две подгруппы: а) прилагательные, выражающие оценку с точки зрения нравственности предмета оценки (*моральный* - бел. *амаральны*, *добродетельный*); б) прилагательные, выражающие оценку с точки зрения идейно-общественных качеств предмета оценки (*принципиальный* - бел. *прынцыповы*, *косный* - бел. *косны*). Вторая подгруппа отражает три аспекта оценки: 1) принципиальность/беспринципность, 2) новаторство/косность, 3) возвышенность/пошлость.

Среди прилагательных, выражающих собственно этическую оценку, в обоих языках можно выделить (в зависимости от основания оценки - морального качества) следующие подгруппы с частными значениями: “благородство/низость”, “вежливость/грубость”, “альтруизм/эгоизм”, “скромность/высокомерие”, “наличие/отсутствие чувства такта”, “гуманность/жестокость”, “добросовестность/недобросовестность”, “дисциплинированность/недисциплинированность”, “смелость/трусость”, “святость/греховность”, “честность/бесстыдство”. В русском и белорусском языках наиболее многочисленными являются подгруппы с частными значе-

ниями "честность/бесстыдство",
"нравственность/аморальность".

"доброта/жестокости",

Прилагательные, выражающие этическую оценку, в обоих языках относятся к активному словарному запасу (*благородный*, бел. *агідны*). Исключения единичны, эти слова имеют различные стилистические пометы (бел. *добрапрыстойны* - устар., рус. *доброправный* - устар.). Характерной чертой оценочных прилагательных со значением этической оценки в русском и белорусском языках является многозначность, большинство слов обладает метафоричностью (*зверский* - бел. *зверскі*, рус. *осатанелый*). Отличительным свойством оценочных прилагательных, связанных с нормами этики, является наличие у большинства ЛСВ признака основного значения (нравственный - знак "+", аморальный - "-"). При этом в обоих языках число ЛСВ со знаком "-" превышает число ЛСВ со знаком "+".

Межъязыковые омонимы составляют значительную группу и могут быть подразделены на две подгруппы: 1) межъязыковые омонимичные пары, каждый член которой обладает оценочным значением, связанным с нормами этики и моральным сознанием: а) значение русских и белорусских слов противоположно (рус. *благой* - бел. *благі*); б) значения существенно отличаются (рус. *правдивый* - бел. *праўдзiвы*); в) незначительно отличаются семантически или стилистически (рус. *беспечный* - бел. *бяспечны*); 2) межъязыковые омонимичные пары, где этическую оценку выражает один компонент: а) прилагательное в русском языке: *буйный* - бел. *буйны*; б) прилагательное в белорусском языке: бел. *прымусовы* - рус. *примусовый*.

В обоих языках выделяется незначительное количество заимствований: в русском языке преобладают заимствования из церковно-славянского языка (*срамной*), где большинство слов можно отнести к калькам с греческого языка (*прекраснодушный*), в белорусском же языке представлены полонизмы (*вялебны*), количество заимствований из церковно-славянского значительно меньше. В близкородственных языках широко представлены заимствования из латинского и европейских языков (*авантюрный* - бел. *авантурны*, принципиальный - бел. *прыцыпавы*).

Большинство прилагательных со значением этической оценки в русском языке имеют точные эквиваленты в белорусском языке (*честный* - *сумленны*). Исключения составляют устаревшие слова, заимствования из церковно-славянского языка (слова типа *празднолюбивый* в белорусском языке не имеют эквивалентов).

Анализ материала, представленного в русско-белорусских переводных словарях, позволяет отметить следующее:

а) некоторые оттенки этической оценки шире представлены в русском языке (русским словам *приличный*, *удовлетворительный*, *добропорядочный*, *пристойный*, *благочестивый*, *благочинный* в белорусском языке соответствуют два слова - *прыстойны*, *добрапрыстойны*);

б) ряд прилагательных со значением этической оценки имеет эквиваленты в белорусском языке в виде словосочетаний или описательных оборо-

тов при наличии прилагательного со значением этической оценки: *добро-*
нравный - бел. *добрай натуры, добрых наводзін.*